



С. В. Ковалева
Петрозаводск

**Калевальские пословицы и поговорки
как источник для финской лексикографии**

К числу универсальных принципов составления двуязычных словарей в соответствии с требованиями теоретической лексикографии относятся принцип полноты, принцип эффективности и принцип традиционности. Данные принципы макроструктуры словаря определяют такую особенность словарной статьи, как наличие иллюстративных примеров и речевых контекстов. В процессе поиска иллюстративного материала к словарной статье лексикограф нередко обращается к так называемым малым фольклорным формам, в частности, пословицам и поговоркам. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства.

В соответствии с принятыми в специальной литературе определениями, пословицы – это афористические, образные и логически законченные изречения с поучительным смыслом. В пословицах находят отражение едва ли не все сферы человеческой жизни и нормы морали, актуальные во все времена. Пословица несет в себе практический опыт – выводы, сделанные в процессе приспособления к реальной жизни. Пословицы относятся к речевым жанрам фольклора, так как употребляются в разговорной речи. По своему содержанию и функциям пословицы близки к лирической поэзии. Их назначение в том, чтобы в кратких афористических формулах выразить отношение народа к различным жизненным явлениям. Пословица – это народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество. Пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

Поговорки, в свою очередь, близки к пословицам, это меткие образные выражения, отражающие какое-либо жизненное явление. Однако в отличие от пословиц, они лишены обобщающего поучительного смысла и по форме представляют собой как бы отсеченную первую часть пословицы. Поговорки ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: «*легок на помине*», «*как снег на голову*», «*бить баклуши*» – все это типичные поговорки, лишенные характера законченного суждения.

Как известно, второе полное издание «Калевалы» вышло в 1849 г. Оно состояло из 50 рун, 22 795 стихов. Тираж издания был 1250 экземпляров. Это издание стало каноническим, оно переиздается и переводится во всем мире. Из разножанровых материалов (эпических, лирических песен, заклинаний, пословиц) Элиас Леннрот создал стройное и завершенное произведение, целостное с точки зрения композиции. Непосредственно героические песни, повествующие о подвигах героев, их деяниях, составляют только часть «Калевалы». В дополнение к рунам героического содержания Леннрот включил заговоры, свадебные песни и пословицы. Элиас Леннрот совершил девять экспедиций, собирая материал для «Калевалы». Через «Калевалу», «Кантелетар», сборники сказок, заклинания, пословицы фольклорные богатства Карелии обретали книжную форму, включались в литературный и общекультурный процесс, становились известными образованному миру. В финскую национальную культуру вошли элементы карельской культуры, подобно тому, как финская нация включила в себя часть карельского этноса.

Неоднократно бывая в Беломорской Карелии, Э. Леннрот так писал о посещении Ухты (ныне пос. Калевала) в 1836 г.: «Я здесь уже три недели, записываю руны, песни, сказки, пословицы, загадки и др. Записывать хватило бы еще на два месяца, а особенно сказок, или историй, *starinat*, как их здесь называют, – они бесконечны...». В 1842 г. им был выпущен сборник «*Suomen kansan sananlaskut*». Элиас Леннрот печатал в 1836–1837 гг. собранные во время своих поездок пословицы в журнале «*Mehiläinen*». Из напечатанных в журнале «*Mehiläinen*» пословиц можно указать следующие: «Кто все лето удит рыбу, тот зимой встречает лето», «В молодости женщин хвалят, воинов же в старости», «Птица создана летать, беззаботный человек – петь песни», «С песней труд дешевле, разговор душе приятней». Задолго до Элиаса Леннрота финские

пословицы были зафиксированы в 1544 г. М. Агрикола в книге «Rukouskirja». В 1702 г. Х. Флориниус издал собранные в 17 веке пословицы в книге «Vanhain suomalaisten tavalliset ja suloiset sananlaskut». Сборник пословиц Х. Портана сгорел во время пожара в Турку в 1872 г. В настоящее время в фольклорном архиве Финского литературного общества хранится 300 тысяч пословиц. В целом в Финляндии заархивировано более 2 миллионов поговорок. Известным современным собирателем финских пословиц является Матти Кууси.

Богатый образный язык эпоса «Калевала» представлен в следующих пословицах: «Ei oo lassa laulajata, kalsussa karehtiata» («Нет еще певца в ребенке, чародея в недоростке»), «Ei itku häätä päästä parku päivistä rahoista» («Не помочь слезами горю, плачем не помочь в печали»), «Saajanpa sulimmat sormet, käet ruutäjän pyhimmät» («У ловца ловчее пальцы, праведней у рыболова»), «Kasvaa se mies räkänokastakin, vaan ei tyhjän naurajasta» («Вырастет мужчина из сопляка, но не из пустого пересмешника»).

Большая часть той народной поэзии, на основе которой была создана «Калевала», собрана в Беломорской Карелии.

Генетически связанным с древними пластами эпических песен архаичным афоризмом является карельская поговорка «Näi kivistägi tuohta kiskou» («Он даже с камня сдирает бересту»). Историческая основа этого выражения кроется, согласно исследователю карельского фольклора В. Я. Евсееву, в первобытных формах обработки каменных орудий труда. Аналогично можно объяснить старинную карельскую поговорку «Nälkähukka nuolehti juoksou» («Голодный волк на стрелу бежит»), где сохраняется упоминание орудия охоты.

В приладожскокарельской поговорке «Hyvä mieli työn tegöö, raha mieli aijan viettää» («Хорошее настроение делает работу, плохое настроение лишь время тянет») через метафору поэтически олицетворен процесс труда.

Древними пословицами являются и изречения с запретами хранителя родовых традиций Вяйнямейнена. Чтобы не спугнуть рыбу в месте ловли, советовали словами севернокарельской поговорки: «Hyvin kielti Väinämöini vesillä viheltämästä hyvin kielti ja epäisi vesillä viheltämästä, lainehilla laulamasta» («Запрещал нам Вяйнямейни зашвырнуть на рыбной ловле, запрещал, предупреждая, что нельзя зашвырнуть на ловле, песни петь нельзя для рыбы»). В более поздних

запретах Вяйнямейнена появилось осуждение жадности, стремления к обогащению: «Kielti vanha Väinämöini kullalla kumartamasta, horiella horjumasta» («Запретил старый Вяйнямейнен поклоняться золоту, перед серебром сгибаться»). Одним из наиболее известных запретов Вяйнямейнена является следующий, ставший пословицей, – «Sano vanha Väinämöini: Paremp' ois omalla moalla juuva vettä ropehesta, ennen kuin moalla vierahalla juuva tuopista olutta» («Говорит старый Вяйнямейнен: Лучше на своей земле пить воду, чем на чужбине пить пиво из кружки»). Вяйнямейнен запрещал также обвинять невинного, брать кошелек у неженатого (т. е. у менее защищенного) и т. д.

В ряде карельских пословиц и поговорок освещалось бедственное положение обычных крестьян: «Köyhyys ei ole ilokse» («Бедность не радость»), «Itku – keyhän ikkunalla» («Плач – у бедняка на подоконнике»), «Rikas piäsöo rahallaa, köyhä – selkänahallaa» («Богатей деньгами платит, а бедняк – своим горбом»).

Народная мудрость проявляется в таких пословицах, как «Raha ei huku» («Деньги не тонут»), «Ei moaten markat tulla, istuon ikihyvuset» («К спящему не приходят марки, к сидящему вечное добро»).

Из калевальской поэзии пришла пословица «Moni kakku päältä kaunis, vaan on silkkoa sisältä», смысл которой в том, что внешний вид может быть обманчив (в сюжете «Калевалы» она используется при описании хлеба Лемминкяйнена). Пословица включена в последнюю версию Kielitoimiston sanakirja.

В словарь Kielitoimiston sanakirja включена также калевальская пословица «Kevät keikkuen tulevi» («Весна – лучшее время найти друга»), аналогичной по смыслу является финская пословица «Aikainen lintu madon narraa». Смысл пословицы «Joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa» (дословно – «Кто дотягивается до ели, тот натывается на можжевельник») состоит в том, что братья нужно за то дело, на которое ты способен. Пословица «Ei vara venettä kaada» в новой версии Kielitoimiston sanakirja трактуется как «Нужно быть готовым к еще большей опасности».

Следующий отрывок из «Калевалы» буквально пестрит языковым материалом, готовым для фиксации в качестве пословиц и поговорок:

Valkea kesäinen päivä,
neitivalta valkeampi
vilu onrauta pakkasessa
vilumpi miniävalta.
Niin on neiti taatolassa,
kuin marja hyvällä maalla,
niin miniä miehelässä,
kuin on koira kahlehissa.
Harvoin saapi orja lemmen,
ei miniä milloinkana.

Светлым день бывает летний,
доля девичья — светлее,
лютое в мороз железо,
доля женская — лютое.
Девушка в отцовском доме —
словно ягодка на горке,
женщина в жилище мужа —
словно на цепи собака.
Редко раб находит ласку,
никогда вовек — невеста.

Что касается перевода пословиц и поговорок в процессе составления словаря, то следует отметить, что данный вид работы является одним из наиболее трудных. Предпочтительным вариантом представляется нахождение русской пословицы или поговорки — эквивалента финской. При этом в скобках обычно указывается буквальное значение перевода. К сожалению, не всегда удается найти адекватное соответствие оригиналу из арсенала русских пословиц или поговорок. Часто приходится прибегать к обычному переводу. Однако это уже отдельная тема для анализа.

Литература

- Евсеев В. Я. Исторические основы карело-финского эпоса. М.; Л., 1960. 382 с.
Евсеев В. Я. Карельский фольклор в историческом освещении. Л., 1968. 202 с.
Карху Э. Г. Общение культур и народов. Исследования и материалы по истории финско-карельско-русских культурных связей XIX–XX веков. Петрозаводск, 2003.
Лавонен Н. А. Элиас Леннрот и Карелия // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1986. С. 159–170.
Лавонен Н. А. «Калевала»: к 100-летию перевода на русский язык. Препринт доклада. Петрозаводск, 1988. 42 с.
Леннрот Э. Калевала. Эпическая поэма на основе древних карельских и финских народных песен. Петрозаводск, 1998. 583 с.
Устная поэзия тунгудских карел / Изд. подгот. А. С. Степанова. Петрозаводск, 2000. 383 с.
Хакамиес П. Пословицы и менталитет // Фольклористика Карелии. Петрозаводск, 1995. С. 117–131.
Karjalazet sananlaskut da sananpiät. Петрозаводск, 2007. 223 с.
Kaukonen V. Lönnrot ja Kalevala. Suomalaisen kirjallisuuden seura. Piekämäki, 1979. 198 с.
Kuusi M. Suomalaista, karjalaista vai savokarjalaista? Helsinki, 1978. 70 с.